

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СОВРЕМЕННОГО ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА В ЛАТИНСКОЙ АМЕРИКЕ

Туйчиева Мунира Чинпулатовна

Узбекский государственный университет мировых языков

АННОТАЦИЯ

В статье рассматривается лексический тип территориальной вариативности испанского языка в Латинской Америке, изучаются лексические особенности перуанского национального варианта испанского языка с учетом семантических изменений общеиспанской лексики, рассматривается типология современной лексики Перу, выделены типы перуанских вариантизмов, установлено их соотношение с языковой нормой пиренейского национального варианта испанского языка.

Ключевые слова и фразы: языковая вариативность; перуанский национальный вариант испанского языка; лексическая вариативность; вариантизмы; паниспанизмы; перуанизмы.

ABSTRACT

The article deals with the lexical type of territorial variability of the Spanish language in Latin America, studies the lexical features of the Peruvian national variant of the Spanish language, taking into account the semantic changes in the common Spanish lexicon, examines the typology of the modern vocabulary of Peru, identifies the types of Peruvian variantisms, establishes their relationship with the language norm of the Iberian national variant of the Spanish language .

Keywords and phrases: language variability; Peruvian national Spanish; lexical variability; variantisms; panispanisms; Peruvianisms.

ВВЕДЕНИЕ

В свете проблемы языковой вариативности изучение латиноамериканских вариантов испанского языка представляет интерес благодаря особым социально-историческим условиям их становления в пределах южноамериканского континента. В результате испанского завоевания произошло слияние языков и культур, что определило неоднородный характер языковой ситуации в странах Латинской Америки .

Наибольшее речевое разнообразие характерно для перуанского национального варианта испанского языка. Прежде всего, это связано с тем, что на территории современного государства Перу с древнейших времен были

распространены многочисленные автохтонные индейские языки. На лингвистическую ситуацию в стране до сих пор оказывают влияние речевые особенности отдельных коренных племен, проживающих в зоне Сельвы. На сегодняшний день значительную часть перуанского населения по-прежнему составляют индейцы кечуа и аймара, чьи языки наряду с испанским языком являются официальными в Перу. Таким образом, отличительной чертой перуанского государства является ситуация билингвизма и полилингвизма, которая отражается на лексическом составе перуанского национального варианта языка. В частности, В. Р. Морено отмечает существенное присутствие индейского элемента, что проявляется в широком употреблении «индихенизмов» - слов индейского происхождения, вошедших в лексический состав перуанского варианта испанского языка, и кечуанизмов - лексических единиц, заимствованных из языка кечуа.

ОБСУЖДЕНИЕ И РЕЗУЛЬТАТЫ

Анализ лексем, собранных методом сплошной выборки, позволил нам выделить несколько типов испанской лексики, претерпевшей региональные семантические изменения на территории Перу.

Первую группу составляют испанизмы-архаизмы, которые продолжают употребляться в современной перуанской речи. Некоторые испанские слова выходят из употребления в пиренейском национальном варианте или являются архаичными, однако входят в состав активной перуанской лексики. Так, устаревшее испанское прилагательное *lacerado* (жалкий, несчастный) употребляется в разговорном языке Перу, тогда как в современном испанском наиболее употребительны *desdichado* (несчастный), *miserable* (жалкий). Архаичный глагол *aguardar* (подждать, подстергать) в пиренейском варианте вытеснен словом *aguardar* (подждать, подкарауливать), в то время как на территории Перу *aguardar* не выходит из употребления. Испанская лексема *carretear* (ухаживать за женщиной) является архаичной, однако употребляется в перуанской речи: *carretear* («приударить»), равно как и производная форма *carretón* («волокита»).

В целом, лексической вариативности «присущи как полисемия той или иной лексемы, так и расширение, сужение или изменение значения». В результате изучения лексико-семантических особенностей перуанского варианта испанского языка мы пришли к выводу, что довольно значительную часть современной разговорной лексики Перу составляют испанские слова,

полностью изменившие свою семантику сравнительно с привычным словоупотреблением в пиренейском варианте испанского языка. Приведем примеры подобных перуанских вариантизмов: *samarín* (кладовая, гардеробная) - раздевалка в спортзале (Перу); *arguga* (морщина) - долг, мошенничество (Перу); *argugar* (морщинить) - отступить, струсить (Перу); *bobo* (дурак) - наручные часы (Перу); *chelo* (виолончель) - пиво (Перу); *saña* (тростник) - автомобиль (Перу); *asar* (поджаривать на огне) - злиться (Перу); *caldero* (котелок) - похмелье (Перу); *chamba* (удачное обстоятельство) -случайный заработок (Перу); *atrascar* (нападать с целью ограбления) - присоединяться, примыкать (Перу); *boleto* (гриб) - талон, билет (Перу); *sacharo* (черепок, горшок) - лицо (Перу); *abollar* (мять, повреждать) -наносить сильный удар (Перу); *costilla* (ребро) - жена (Перу).

Вследствие языковой вариативности, в лексическом составе языков-вариантов можно наблюдать разного рода смещения на семантическом и стилистическом уровнях. Например, испанское существительное *cana* (седина) в латиноамериканском словоупотреблении имеет значение «тюрьма» и является вульгаризмом, тогда как в перуанском варианте оно общеупотребительно и несет нейтральную стилистическую окраску, так же как и производная от него форма *canear* (посадить в тюрьму). Кроме того, в разговорной перуанской речи существует устойчивое выражение с ядром «*cana*», употребляемое в общеиспанском значении «седина»: *sacar canas verdes* (выводить из себя; «доводить до белого каления» (букв.: «заставлять рвать на себе волосы»)). Таким образом, в результате лексического варьирования происходит семантическая трансформация слова, входящего в состав фразеологической единицы, что проявляется на уровне образного восприятия фразеологизма в целом.

Эмоционально-оценочная характеристика перуанского устойчивого словосочетания *somo cancha* (навалом, очень много), в свою очередь, обусловлена испанской лексемой *cancha* (огромное поле, большая площадка), входящей в его состав: *El profesor tiene libros como cancha* «Книг у учителя полно».

В качестве примеров собственно перуанизмов также можно назвать: *al toque* (к стати); *samotudo* (влюбчивый); *bamba* (подделка); *ratero* (вор); *coca-cola* (сумасшедший); *bronquero* (забияка); *calato* (обнаженный); *al polo* (ледяной); *cirio* (прил.) (галантный); *hacer el avión* («надуть», обманывать); *corvina* (галстук); *tener calle* («пройти огонь, воду и медные трубы»); *tirar barro*

(«поливать грязью»); caído del palto (чудаковатый); a la tela («с иголки»); amigo de lo ajeno (посторонний, недруг); tirar arroz (игнорировать, не замечать); cachaciento (шутник); ahuesarse (терять спрос).

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Анализ современных перуанских лексем показал, что именно на лексическом уровне прослеживаются существенные различия между пиренейским испанским и перуанским. Лексические особенности языка Перу проявляются в использовании перуанских вариантизм, среди которых можно выделить: испанизмы-архаизмы, испанские слова, претерпевшие семантические изменения в местном ареале, и собственно перуанизмы. Мы установили, что процесс лексического варьирования сопряжен не только с семантическими, но и стилистическими изменениями лексем-вариантисмов, причем на уровне обоих языков-вариантов. В рамках изученной проблемы можно сделать вывод о влиянии перуанской лексики на общеиспанскую языковую норму, о чем свидетельствуют случаи проникновения перуанизмов в лексический состав пиренейского варианта.

REFERENCES

1. Виноградов В. С. Лексикология испанского языка. М.: Высшая школа, 2003. 246 с.
2. Морено В. Р. Стилистические доминанты в индихенистской прозе Х. М. Аргедаса как объект лингвистического исследования: автореф. дисс. ... к. филол. н. СПб., 2016. 23 с.
3. Степанов Г. В. К проблеме языкового варьирования. Испанский язык Испании и Америки. М.: Эдиториал УРСС, 2004. 328 с.
4. Топоркова Ю. А. Лексические особенности испанского языка в Андалусии (на материале повести Х. Гойтисоло «Чанка») // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 7 (73): в 3-х ч. Ч. 1. С. 164-166.
5. Фирсова Н. М. Современный испанский язык в Испании и странах Латинской Америки. М.: АСТ, 2007. 352 с.
6. Чавес Уаман М. М. Современная разговорная речь Перу: лингвистический аспект и межкультурная специфика: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2006. 23 с.